

**Міністерство освіти і науки України  
Національний педагогічний університет  
імені М. П. Драгоманова  
Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики,  
порівняльного мовознавства та перекладу**



**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ  
III Міжнародної  
науково-практичної конференції  
“ФІЛОСОФІЯ МОВИ ТА НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ  
В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ Й ЛІНГВІСТИЦІ”  
2 квітня 2021 року, м. Київ**

**COLLECTION OF PAPERS  
of Third International Scientific and Practical Conference  
“LANGUAGE PHILOSOPHY AND NEW TRENDS  
IN TRANSLATION AND LANGUAGE STUDIES”  
April 2, 2021, Kyiv**

Міністерство освіти і науки України



**НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені М.П. ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики,  
порівняльного мовознавства та перекладу**

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ  
III Міжнародної науково-практичної конференції  
“ФІЛОСОФІЯ МОВИ ТА НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ  
В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ Й ЛІНГВІСТИЦІ”**

**2 квітня 2021 року  
м. Київ**

**April 2, 2021  
Kyiv**

**COLLECTION OF PAPERS  
of Third International Scientific and Practical Conference  
“LANGUAGE PHILOSOPHY AND NEW TRENDS  
IN TRANSLATION AND LANGUAGE STUDIES”**

<b>Левчук А.О., Лупанчук Д.В.</b> <i>Лексико-семантична характеристика термінів на позначення діячів наук в українській та англійській мовах</i>	118
<b>Лемещенко-Лагода В.В.</b> <i>Методологічні підходи до тлумачення національно-маркованих одиниць у словниках міноритарних мов (на прикладі шотландської мови скотс)</i>	121
<b>Леміш Н.Є.</b> <i>Isomorphic and allomorphic gramatical categories of the English and Ukrainian nouns</i>	126
<b>Литвинов О.О.</b> <i>Лінгвокультурний аспект англомовного корпусу номінацій зорового коду</i>	129
<b>Литнєва Г.П.</b> <i>Teaching English via group-based discussions</i>	134
<b>Макєдонова О.Д.</b> <i>Реклама як соціокультурний і лінгвальний феномен</i>	138
<b>Мaksymova K.V.</b> <i>Modern trends for the formation of foreign language communicative competence of future specialists in the field of physical culture and sports</i>	143
<b>Мамедова А.І.</b> <i>Аналітичні загадки-історії та їх синтаксична система</i>	147
<b>Матвєєва С.А.</b> <i>Корпус текстів як інструмент обробки мовного матеріалу</i>	150
<b>Маштакова Н.В.</b> <i>Принципи лінгвокультурного та когнітивного підходів до вивчення прислів'їв із семантикою прикмет</i>	155
<b>Миколаєнко М.Ю.</b> <i>Маніпулятивний потенціал адресації в рекламі</i>	160
<b>Місеньова В.В.</b> <i>Особливості викладання галузевого перекладу в юридичному зво</i>	163
<b>Москалюк В.М.</b> <i>Розбудова української мови як інтерсемантична проблема</i>	166
<b>Нагачевская С.А.</b> <i>Лингвопрагматический подход в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей</i>	172
<b>Новосад Ю.І.</b> <i>Екопереклад – який він?</i>	174
<b>Onyshchuk M.</b> <i>Lexicographic approach to the contrastive corpus-based studies</i>	177
<b>Орлова Ю.В.</b> <i>Зміст концепту ВІК ЛЮДИНИ у ментальному лексиконі носіїв української мови (за даними вільного асоціативного експерименту)</i>	180
<b>Панченко О.І.</b> <i>Принцип доместикації у перекладі роману Джейн Остін «Гордість та упередження» українською мовою</i>	185
<b>Пономаренко Л.В.</b> <i>До питання про формування іншомовної комунікативної компетенції з використанням інтерактивних методів навчання</i>	189
<b>Проніна Г.М., Кулик В.П.</b> <i>Огляд перекладацьких трансформацій (на матеріалі англійської та української мов)</i>	192
<b>Сафонова Н.М.</b> <i>Словник новочасних слів: комплексний аналіз прагматичної природи новоствореної лексики</i>	195
<b>Сидоренко І.А.</b> <i>Прагматичний аспект у сучасному вивченні ідіостилю автора художнього тексту</i>	200
<b>Тимошук Н.М.</b> <i>Концептосфера заголовків сучасних англомовних бестселерів</i>	203
<b>Чжан Менвей</b> <i>Слогани українських та китайських університетів у лінгвокультурному вимірі</i>	206
<b>Tchystiak D.O.</b> <i>Etudes mythologiques dans la conception linguistique d'Olexandre Potebnya et de ses disciples</i>	211
<b>Sheverun N.V.</b> <i>Main aspects of translating the English technical discourse titles into Ukrainian</i>	216
<b>Шум О.В.</b> <i>Індивідуальний стиль автора: значення доперекладацького аналізу художнього твору</i>	221
<b>Shchypachova D.S.</b> <i>Theoretical aspects of literal translation</i>	224

в исследованиях по методике преподавания иностранного языка для профессиональных целей.

### **Список использованных источников**

1. Мосалова, А. И. (2014). *Лингвопрагматическая организация обучения иноязычному профессиональному общению в условиях международной академической мобильности: английский язык, экономический профиль*: диссерт (с. 10). М.: МГГУ.

2. Янкина, Н. В. (2013). Традиционные подходы и инновационные технологии в обучении студентов неязыковых специальностей иностранным языкам. *Вестник Оренбургского государственного университета*. № 2 (с. 300).

**Ю. І. Новосад,**  
**асистент кафедри теорії і практики перекладу**  
Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка

### **ЕКОПЕРЕКЛАД – ЯКИЙ ВІН?**

Людину завжди визначали як таку, яка домінує в природі. Однак, глобальний екологічний тренд, який ми спостерігаємо зараз, вказує саме на те, щоб люди облишили домінуючу і користувальницьку політику і жили в гармонії з природою. Тому, мабуть, і не дивно видається міждисциплінарність наук – павутина нових зв'язків дає можливість глянути на одне питання з різних боків. Екологія перестала бути просто наукою, це – філософія, спосіб життя багатьох людей. Не дивно, що вона проникла й у сферу перекладу. З іншого боку, теперішній надзвичайно насичений і швидкий світ змушує нас повертатися до витоків, думати про складне просто – адже можна за аналогією говорити не тільки про екологію перекладу чи мови, а й про інженерію мови – її структуру, а ще про географію перекладу – здогадайтесь, що буде досліджувати цей міждисциплінарний напрям.

Екологічні напрямки можуть розвиватися у різних напрямках перекладознавства: лінгвістика, літературний переклад, поетика. У своїх працях ми розглядали екотранслятологію як перспективну теорію аналізу перекладу художньої літератури. *Актуальність* робіт у різних еконапрямках тільки зростатиме. Проте, відчуваємо, що для повноцінного розвитку цих теорій необхідна ґрунтовніша теоретична і методологічна основа. Що ж до екотранслятологічних публікацій, то більшість із них написана китайською мовою, що ускладнює завдання вченим перекладу із Заходу.

*Мета* нашої розвідки – розмежувати поняття екоперекладу та екотранслятології та проаналізувати релевантні дослідження з теми.

Поняття ‘екопереклад’ вперше використав Клайв Скотт у своїй лекції в Ексетерському університеті (Scott, 2015, 2:15). Під екоперекладом він мав на увазі “створення, переформулювання вихідного тексту, яке збільшує, розширює або переміщує його функціональність шляхом реалізації екзистенціальної та багатозначної реакції суб’єкта читання”. Науковець у своїх працях розвиває перекладацьку теорію поезії. Він вважає, що екопереклад поезії – це передусім інкорпорування досвіду читання в цільовий текст, наприклад, асоціації від слів внаслідок читання або від звуків, якщо вірш читають вголос. Навіть оточення, в якому читають вірш, має значення. У статті про переклад французьких віршів ХІХ ст. він говорить про екопереклад як переклад будь-якого тексту в екосвідомість (Scott, 2015). Дослідники Робінсон, Конг та Генгшен (Robinson, D., Kong, H., & Gengshen, H., 2016) вбачають основну ідею екоперекладу – та екотранслятології як вивчення перекладу з екологічної точки зору – в тому, що “перекладачі та переклади становлять частину більшої системи взаємозалежностей, яку можна дослідити з точки зору екосистеми. Це означає врахування всього «ланцюга перекладу», а також його взаємодії з навколишнім середовищем. Підхід ставить питання про екологію, етику та еволюцію”. Отже, у найзагальнішому трактуванні, екотранслятологія – це наука про екопереклад, а екопереклад – це переклад, виконаний згідно з принципами екотранслятології. До таких принципів належать:

1) принцип екологічного балансу – гармонія екології джерельного тексту і вихідного тексту;

2) принцип багатовимірних адаптацій та селекцій – добір таких адаптацій, щоб вихідний текст «вижив» в умовах нової лінгвокультурної та комунікативної екології;

3) принцип різноманіття – подальший розвиток різних теорій перекладу, а також “виживання найсильніших” перекладних текстів;

4) принцип відповідальності перекладача – центральна роль перекладача у процесі перекладу, поведінка перекладу та вся перекладацька діяльність, зокрема, у процесі координації взаємозв’язків між джерельним і перекладним текстами.

Про ці принципи йдеться у статті О. Бабелюк і А. Галайдіна (Babelyuk, Galaidin, 2018). Чи можна вважати, що за їхньої імплементації реалізується екопереклад? Як об’єднуються екологія, етика та еволюція в контексті екотранслятології? Які тексти актуально аналізувати на екологічність? Ці та інші питання є *перспективними* для проведення подальших розвідок. Щоб відповісти на них, потрібно проводити дослідження перекладів різних типів текстів.

### Список використаних джерел

1. Babelyuk O., Galaidin A., (2018). *The DAO of ecotranslation in Polish and Ukrainian translation studies*. Scientific Journal of Polonia University. 28. P. 91–100. DOI: 10.23856/2811.

2. Robinson, D., Kong, H., & Gengshen, H. (2016). *What Is Eco-Translation?*

3. Scott C. (2015). *Translating the Nineteenth Century: A Poetics of Eco-Translation*. Dix-Neuf. 19. P. 294–311. DOI: 10.1179/1478731815Z.00000000083.

4. Scott, C. (2015) Working with the Notion of Eco-Translation. University of Exeter on SoundCloud. 19 March 2021. <https://soundcloud.com/university-of-exeter/prof-clive-scott-working-with-the-notion-of-eco-translation>